

57

**ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA
ACADEMIA DIPLOMÁTICA DEL PERÚ JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR Y LA
ACADEMIA DIPLOMÁTICA DE AZERBAIYÁN**

La Academia Diplomática del Perú Javier Pérez de Cuéllar y la Academia Diplomática de Azerbaiyán, en lo sucesivo denominados "las Instituciones";

Convencidos de la importancia de establecer y desarrollar estrechos vínculos de cooperación académica entre sí;

Conscientes de la necesidad de promover la cooperación para la capacitación en el área de la Diplomacia;

Deseosos de promover el intercambio de información sobre asuntos académicos vinculados al Derecho Internacional Público, Derecho Diplomático, Historia Diplomática, Relaciones Internacionales, Economía Internacional, y otras disciplinas afines a la Diplomacia;

Conviene en suscribir el presente Acuerdo de Cooperación Inter-Institucional, en los términos y cláusulas siguientes:

Artículo 1

La Academia Diplomática del Perú Javier Pérez de Cuéllar y la Academia Diplomática de Azerbaiyán establecerán un programa activo de intercambio de información acerca de sus respectivos programas de estudios, cursos, seminarios y otras actividades que ambos desarrollen.

Artículo 2

Ambas Instituciones facilitarán de acuerdo a la disponibilidad de sus recursos, el intercambio para los nuevos funcionarios incorporados al Servicio Diplomático hasta dos (2) años de su incorporación, salvo excepciones, docentes, conferencistas, expertos e investigadores, para participar en los respectivos países en cursos, seminarios y congresos de interés común.

Artículo 3

Ambas Instituciones establecerán un sistema regular de intercambio de información de sus respectivas publicaciones existentes en sus bibliotecas y centros de documentación, así como las de otras instituciones públicas o privadas de sus países. A este respecto propiciarán los mecanismos para lograr un efectivo sistema de comunicación poniendo especial interés en las áreas descritas en la parte preliminar de este Acuerdo.



Artículo 4

Ambas Instituciones mantendrán consultas sobre las posibilidades de organizar cursos y seminarios sobre relaciones bilaterales y temas prioritarios de la agenda multilateral, bajo la modalidad presencial y/o virtual, que podrán tener lugar alternadamente en Lima y Bakú.

Artículo 5

Ambas Instituciones intercambiarán información relacionada a las actividades de interés común, considerando especialmente su participación en encuentros académicos de carácter regional e internacional.

Artículo 6

El presente Acuerdo no generará obligaciones o responsabilidades internacionales para los respectivos Estados de ambas instituciones.

Artículo 7

Con el objeto de contar con mecanismos de seguimiento de la ejecución concreta del presente Acuerdo, cada Institución designará un funcionario responsable que actuará como enlace entre ellas. Asimismo, convienen ambas instituciones en notificar por escrito los nombres de los respectivos funcionarios responsables dentro de los treinta (30) días siguientes a la firma del presente Acuerdo, así como un programa de trabajo que contenga las propuestas de coordinación para llevar a cabo los proyectos de interés para las mismas en el transcurso del año.

Artículo 8

Cualquier diferencia que surja entre ambas instituciones, relacionadas con la interpretación, ejecución y/o aplicación del presente Acuerdo Interinstitucional, será resuelta amistosamente mediante consultas y negociaciones.

Artículo 9

El presente Acuerdo de Cooperación Interinstitucional surtirá efectos a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una vigencia de tres años, renovables automáticamente por períodos similares, salvo notificación expresa en sentido contrario de alguna de las Instituciones, la que tendrá que ser comunicada a la otra parte al menos noventa (90) días antes de la fecha de su vencimiento.

ST



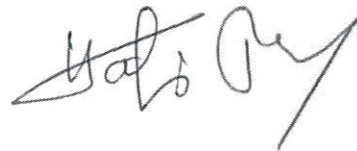
Las eventuales modificaciones del presente Acuerdo podrán hacerse concertadamente por ambas instituciones y darán origen a un documento formal que las contenga.

Firmado en la ciudad de Bakú, a los veintiocho días de setiembre de dos mil doce, en azerí, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por la Academia Diplomática
Diplomática del Perú:



Por la Academia
de Azerbaiyán:




**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE TRATADOS**

Se autentica el presente documento, que es

"COPIA FIEL DEL ORIGINAL"

Que se conserva en el Archivo Nacional de Tratados
"Embajador Juan Miguel Bákula Patiño", registrado con el
código 13 - 297 y que
consta de 03 páginas.

Lima, 08/05/2018



Jorge A. Raffo Carbajal
Embajador
Director General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores

**INTERINSTITUTIONAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE
JAVIER PÉREZ DE CUELLAR DIPLOMATIC ACADEMY OF PERU AND
AZERBAIJAN DIPLOMATIC ACADEMY**

The Javier Perez de Cuellar Diplomatic Academy of Peru and Azerbaijan Diplomatic Academy, hereinafter called "the Institutions";

Persuaded of the importance of establishing and developing strong academic cooperation with each other;

Conscious of the need to promote cooperation for enhancing education in the area of Diplomacy;

Desirous to foster the exchange of information on academic matters link to International Public Law, Diplomatic Law, Diplomatic History, International Relations, International Economy, and other disciplines related to Diplomacy;

Convene to enter into this Agreement on Interinstitutional Cooperation in the following terms and clauses:

Article 1

The Javier Perez de Cuellar Diplomatic Academy of Peru and Azerbaijan Diplomatic Academy shall establish an active program of exchange of information about their curricula, courses, seminars and other activities developed by both of them.

Article 2

Both Institutions shall provide in accordance with the availability of their resources, the exchange for new staff members enrolled into the Diplomatic Service up two (2) years after their incorporation, save, teachers, lecturers,

experts and researchers, in order to participate in their respective countries in courses, seminars and conferences of common interest.

Article 3

Both institutions will establish a regular system for the exchange of information of their respective publications existing in their libraries and documentation centers, as well as in other public or private institutions of their countries. In this regard they will encourage mechanisms for an effective communication system, with particular interest in the areas described in the introductory part of this Agreement. ✓

Article 4

Both institutions will consult on the possibility of organizing courses and seminars on bilateral relations and priority issues on the multilateral agenda, in-person and on-line modalities, which may take place alternately in Lima and Baku. ✓

Article 5

Both institutions will exchange information related to activities of common interest, especially considering their participation in regional and broader international meetings. X

Article 6

This Agreement will not create international obligations or liabilities to the respective States of both Institutions.

Article 7

In order to have mechanisms for the execution of this Agreement, each institution will designate a responsible official who shall act as liaison between them. Likewise, both institutions agree to notify, in writing, the names of their X

respective responsible officials within thirty (30) days following the signing of this Agreement, together with a working program containing proposals to carry out projects of interest to both institutions during the academic year.

Article 8

Any difference between the two institutions regarding the interpretation, performance and/or application of this Interinstitutional Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations.

Article 9

This Agreement on Interinstitutional Cooperation shall enter into effect from the date of its signature during a period of three years, automatically renewable for similar periods, unless express notification of the contrary by any of both institutions, which must be communicated to the other party at least ninety (90) days before the expiration date.

Any amendments to this Agreement may be made in concert by both institutions by means of a formal document.

Signed in the city of Baku the twenty-eighth day of september two thousand twelve, in Spanish and English languages, all texts being equally authentic.


For the Diplomatic Academy

of Peru:


For the Azerbaijan Diplomatic

Academy:

DIRECCIÓN GENERAL DE TRATADOS DEL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CERTIFICA:

que la presente es copia fiel del original
que se encuentra registrado en la ficha
I-297 y que consta de.....03.....páginas que se
conserva en los archivos de esta Dirección General

Lima. 11 OCT 2012




Alejandro Neyra
Consejero
Subdirector de Registro y Archivo
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores



**Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyinin
Diplomatik Akademiyası və Perunun Javier Perez De Cuellar
Diplomatik Akademiyası arasında**

ƏMƏKDAŞLIĞA DAİR SAZIŞ

Bundan sonra "Tərəflər" adlanacaq, Perunun Javier Perez de Cuellar Diplomatik Akademiyası və Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyinin Diplomatik Akademiyası

- Möhkəm akademik əməkdaşlıq qurulmasının və inkişaf etdirilməsinin əhəmiyyətini bilərək
- Diplomatik təhsil sahəsində əməkdaşlığa ehtiyac olduğunu dərk edərək
- Diplomatıya ilə bağlı fənnlərlə əlaqədar məlumat mübadiləsini gücləndirmək arzusu ilə

müəssisələrarası əməkdaşlıq qurmaq məqsədilə aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

MADDƏ 1

Perunun Javier Perez de Cuellar Diplomatik Akademiyası və Azərbaycan Diplomatik Akademiyası kurikulum, kurslar, seminarlar və hər iki tərəfin inkişaf etdirdiyi başqa sahələrdə qarşılıqlı məlumat mübadiləsi proqramı təsis etməlidirlər.

MADDƏ 2

Tərəflər gələcəkdə öz ölkələrində ümumi maraq təşkil edən kurslarda, seminarlarda və konfranslarda iştirak etmək üçün resursların mövcudluğuna uyğun olaraq iki ilə qədər iş təcrübəsi olan diplomatik heyət üzvlərinin, ekspertlərin, professorların və tədqiqatçıların mübadiləsini təmin edəcək.



MADDƏ 3

Tərəflər onların kitabxanalarında və sənəd mərkəzlərində, eləcə də öz ölkələrinin digər ictimai və özəl müəssisələrində mövcud olan müvafiq nəşrlərin informasiya mübadiləsi üçün müntəzəm sistem yaradacaq. Bu baxımdan onlar bu Sazişin giriş hissəsində təsvir edilmiş sahələrdə səmərəli rabitə sisteminin mexanizmlərinin qurulmasını təşviq edəcək.

MADDƏ 4

Tərəflər alternativ surətdə Bakıda və Limada keçiriləcək ikitərəfli münasibətlər mövzusunda, çoxtərəfli münasibətlərin prioritet məsələləri mövzusunda kursların və seminarların təşkilini müzakirə edəcəklər.

MADDƏ 5

Tərəflər beynəlxalq və regional görüşlərdə iştirakla və ümumi maraq mövzuları ilə bağlı məlumat mübadiləsi edəcəklər.

MADDƏ 6

Razılaşma sözügedən Tərəflər üçün beynəlxalq öhdəlik yaratmır.

MADDƏ 7

Razılaşmanın icrası üçün Tərəflər əlaqələndirici rəsmi məsul şəxs təyin edəcək. Tərəflər müqavilə imzalandıqdan sonra 30 gün ərzində təyin edilmiş əlaqələndirici şəxsin adını və tədris ili ərzində həyata keçiriləcək layihələri özündə cəmləşdirən iş proqramını yazılı şəkildə bildirməlidirlər.

MADDƏ 8

Müəssisələrarası razılaşmanın təfsiri və tətbiqi ilə bağlı fikir ayrılığı məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə dostcasına həll olunacaqdır.

MADDƏ 9

Bu Saziş imzalandığı gündən qüvvəyə minir və 3 il müddətinə bağlanılır. Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin sona çatmasına 90 gün qalmış qarşı tərəfə dayandırmaq arzusunu bildirmədiyi halda Saziş növbəti 3 il müddətinə uzadılacaq.



Tərəflərdən biri bu Sazişə vaxtıdan əvvəl dəyişiklik etmək istərsə, o qarşı Tərəfi rəsmi sənədlə məlumatlandırılmalıdır.

Bu Saziş Bakı şəhərində, "28" sentyabr, 2012-ci ildə Azərbaycan, İspan və İngilis dillərində olmaqla iki nüsxədə imzalanmışdır və hər iki nüsxənin mətnləri bərabər autentikliyə malikdir.

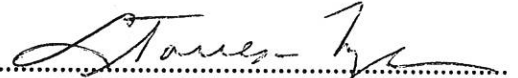
**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİNİN
DİPLOMATİK AKADEMİYASI**

ADINDAN



.....
**HAFİZ PAŞAYEV
REKTOR**

**PERUNUN JAVIER PEREZ DE
CUELLAR DİPLOMATİK
AKADEMİYASI ADINDAN**



.....
**LILIANA DE OJARTE
DE TORRES-MUGA
DIREKTOR**

DIRECCIÓN GENERAL DE TRATADOS DEL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CERTIFICA:

que la presente es copia fiel del original
que se encuentra registrado en la ficha
I-297 y que consta de.....03.....páginas que se
conserva en los archivos de esta Dirección General

Lima. 11 OCT 2012




Alejandro Neyra
Consejero
Subdirector de Registro y Archivo
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores

